

Губина Мария Сергеевна

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),

Санкт-Петербург, Россия

Maria_Cello2112@mail.ru

Научный руководитель – А.В.Ачкасов, д-р филол. наук

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В ОБЛАСТИ ЛОКАЛИЗАЦИИ ВЕБ-САЙТОВ

Ключевые слова: локализация веб сайтов, терминопole, терминологическая эквивалентность.

В статье рассматривается проблема терминологической эквивалентности англо-русских соответствий в рамках терминопole «локализация веб-сайтов». На материале дефиниций соответствующих терминологических единиц, входящих в терминопole, выявляются случаи межъязыкового соотношения понятий и выделяются преобладающие степени терминологической эквивалентности.

Gubina Maria

Saint Petersburg State University (SPbSU),

St. Petersburg, Russia

ENGLISH AND RUSSIAN TERMINOLOGICAL EQUIVALENTS IN WEBSITE LOCALIZATION

Keywords: website localization, term-field, terminological equivalence.

The article covers the issue of terminological equivalence in the term-field of website localization for English and Russian. The aim of the paper was to make a definitional analysis of a number of English and Russian terminological units in the term-field and to define the predominant equivalency degree of the terms included in it.

Терминопole «Website Localization» неоднородно и пересекается с более широкими и сформированными терминосистемами, такими как «Translation», «Information Technology (IT)» и «Cultural Studies». Неоднородность терминопole отчасти объясняет тот факт, что само понятие «локализация веб-сайтов» не имеет общепринятой дефиниции. В исследовании М.Химене-Креспо локализация веб-сайтов определяется как «когнитивный, текстуальный, коммуникативный и технологический процесс, посредством которого интерактивные веб-тексты преобразуются в целях использования ауди-

торией, находящейся в разных социолингвистических контекстах» [Jimenez-Crespo, 2013, с. 1]. В других случаях локализация веб-сайтов определяется через понятия «перевод» и «культурная адаптация», в дополнение к которому перечисляются технические компоненты локализации, такие как адаптация кода, графического контента, символов валют, формата дат, адресов и номеров телефона и т. д. Собственный терминологический фонд локализации веб-сайтов складывается на пересечении указанных аспектов локализации и не подвергался систематической унификации, стандартизации и кодификации.

Русскоязычная терминология локализации веб-сайтов формировалась преимущественно путем заимствования англоязычной терминологии в ходе заимствования и освоения самой индустриальной практики локализации. С учетом сказанного можно было бы ожидать, что, во-первых, терминология локализации веб-сайтов будет заимствоваться систематически и, во-вторых, дефиниции заимствованных терминов будут по основным признакам совпадать с исходными дефинициями. На практике, однако, этого не происходит. Причины этого явления могут быть объяснены только в ходе анализа индустриальных особенностей локализации веб-сайтов в разных регионах. В рамках данной статьи предложен только сопоставительный анализ англоязычной и русскоязычной терминологии локализации веб-сайтов в аспекте эквивалентности. Эквивалентность в рамках данного исследования понимается в соответствии со стандартом ISO 1087-1: 2000 как отношение между десигнациями в разных языках, называющими одно понятие [ISO, 2000, с. 9]. Такой подход позволяет выделить три общих случая межъязыкового соотношения понятий: полная ТЭ, частичная ТЭ и безэквивалентность (отсутствие понятия и десигнации в целевом языке).

Анализ 22 терминологических единиц (ТЕ), входящих в три разные тематические терминогруппы терминополья «локализация веб-сайтов», показывает, что в каждой из терминогрупп представлены примеры с разной степенью ТЭ. Англоязычные дефиниции отображены методом сплошной выборки по наиболее полным глоссариям терминов в области локализации. Дефиниции русскоязычной терминологии представлены только в Википедия, а также дефинирующими контекстам в отраслевых статьях и логах, которые в данной статье не приводятся.

1. Полная эквивалентность

Полной ТЭ характеризуется 32 процента проанализированных терминов. Примерами полной ТЭ являются:

Internationalization — ‘The process of engineering a product so it can be localized for export to any country’ [Williams, 2004, с. 119].

Интернационализация — ‘Технологические приёмы разработки, упрощающие адаптацию продукта к языковым и культурным особенностям региона, отличного от того, в котором разрабатывался продукт’ [Wiki, Интернационализация].

Обе дефиниции содержат основной признак технологической разработки продукта с целью его последующей адаптации. Дефиниция 2 поясняет региональные особенности адаптации (языковые и культурные), однако эти указания раскрывают понятие «localized», использованное в дефиниции 1, поэтому оба термина можно считать полностью эквивалентными.

Web content — ‘Textual, visual, or aural content that is encountered as part of the user experience on websites. It may include — among other things — text, images, sounds, videos, and animations’ [Wiki, Web content].

Контент — ‘Информационное наполнение ресурса, т.е. графика, текст, аудиоинформация, видеоролики, фотографии, картинки и все, что можно посмотреть, послушать или прочитать’ [Upcheck].

Дефиниции совпадают по основному признаку информационного наполнения сайта, а также по дополнительным признакам, более детально характеризующим наполнение ресурса (аудио и видео файлы, изображения и т. д.). Используемое в дефиниции 1 выражение «user experience» раскрывается в дефиниции 2 словами «все, что можно посмотреть, послушать или прочитать». Такие термины можно считать полностью эквивалентными.

2. Частичная эквивалентность

Большинство ТЕ относится к группе терминов с частичной ТЭ и составляет 45 процентов от проанализированного материала. Примерами могут служить следующие ТЕ:

Locale — ‘The combination of a language and specific geographic region where the difference in culture warrants the use of different terminology and design practices on the website and in other digital content’ [Transifex].

Локаль — ‘Набор параметров, определяющий региональные настройки пользовательского интерфейса, такие как язык, страна, часовой пояс, набор символов и т. п.’ [Wiki, Локаль].

В обеих дефинициях содержится основной признак понятия — различные региональные параметры. При этом дефиниции значительно расходятся в понимании роли языка в процессе локализации. В дефиниции 1 язык наряду с географическим местоположением лежит в основе понятия, которое далее предполагает модификацию особенностей дизайна пользовательского интерфейса. Дефиниция 2 относит язык к настройкам интерфейса наряду с символами, часовым поясом и т. д.

Multilingual SEO — ‘The practice of offering optimized website content in a variety of languages’ [SEL].

Многоязычная поисковая оптимизация — ‘Процесс оптимизации переведенных веб-страниц с целью вывода их в топ-10 Google или других поисковых систем по ключевым словам на языке перевода’ [ГПТ].

Обе дефиниции содержат основной признак применения стратегий для поднятия позиций переведенных сайтов в поисковых системах, при этом дефиниция 2 ограничивает оптимизацию первыми десятью ссылками. Исходя из дефиниций, можно сделать вывод о частичной ТЭ терминов.

Kerning — ‘The space between two text characters’ [Williams, 2004, с. 119].

Кернинг — ‘Избирательное изменение интервала между буквами в зависимости от их формы’ [Wiki, Кернинг].

В обеих дефинициях совпадает основной признак — интервал между буквами. При этом дефиниция 2 содержит дополнительный признак избирательного изменения в зависимости от формы букв. Для приведенных понятий характерна частичная ТЭ.

3. Безэквивалентные термины

Для значительной части терминов АЯ отсутствует эквивалентное понятие и десигнация в РЯ. 23 процента проанализированных ТЕ характеризуется безэквивалентностью. Среди таких ТЕ:

Localizer — ‘A person who localizes’ [Wiki, Localizer].

Несмотря на то, что такая реалия как ‘специалист, занимающийся локализацией’ уже существует в России, англоязычный тер-

мин *localizer* на данный момент не заимствован в РЯ и передается описательно.

SEO translation — ‘*Translation in the context of search engine optimization*’ [Achkasov, 2015, с. 201].

Английская аббревиатура SEO расшифровывается как *Search Engine Optimization*, то есть ‘оптимизация для поисковых машин’. В РЯ не существует эквивалентной аббревиатуры, а SEO чаще всего переводят как «поисковая оптимизация». В РЯ термин не заимствован. В русскоязычных источниках по локализации веб-сайтов не упоминаются стратегии локализации в контексте поисковой оптимизации.

CE fonts — ‘*Specific fonts used for displaying Central and Eastern European languages*’ [Williams, 2004, с. 117].

Для передачи термина ‘*CE fonts*’ на русский язык используется только описательный перевод — ‘*шрифты, применяемые для отображения центрально европейских языков*’, который не удовлетворяет критериям, предъявляемым к терминологической номинации.

FIGS — ‘*Abbreviation for the commonly used language set of French, Italian, German, and Spanish*’ [Williams, 2004, с. 118].

Распространенная в веб-терминологии аббревиатура, служащая для обозначения широко используемых языков — французского, итальянского, немецкого и испанского, не имеет русскоязычного эквивалента.

В процессе анализа было обнаружено три общих случая межъязыкового соотношения понятий — полная ТЭ, частичная ТЭ и безэквивалентность. Преобладающим типом ТЭ анализируемой области является частичная ТЭ, наблюдаемая нами в 45 процентах исследуемого материала. Безэквивалентность была отмечена в 32 процентах случаях, и лишь для 23 процентов случаев характерна полная ТЭ. Результаты исследования позволили нам сделать вывод о том, что терминология индустрии локализации веб-сайтов находится на этапе активного развития и не подвергалась систематической стандартизации и унификации. Терминология локализации веб-сайтов активно, но вместе с тем избирательно заимствуется в РЯ и подвергается модификации с учетом особенностей российского рынка локализации.

ЛИТЕРАТУРА

- Achkasov, 2015 — *Achkasov A. V.* Words under Pressure: Translation in the Context of Search Engine Optimization // Journal of Siberian Federal University. 2015. С. 200–206.
- ISO, 2000 — Международный стандарт ИСО 1087-1. 2000 (ISO 1087-1. 2000 «Terminology work — Vocabulary. Part 1: Theory and application»). С. 9.
- Jimenez-Crespo, 2013 — *Jimenez-Crespo M. A.* Translation and Web Localization. Abingdon: Routledge, 2013.
- Williams, 2004 — *Williams J.* The Guide to Translation and Localization. Preparing for the Global Marketplace. Portland: Lingo Systems, 2004.
- ГПТ — Глоссарий переводческих терминов // Рейтинг бюро переводов 'Translation Rating'. URL: <https://translationrating.ru/glossary/poiskovaya-optimizatsiya/> (дата обращения: 23.11.2017).
- SEL — *Lincoln J.* The Ultimate Guide to Multilingual and Multiregional SEO // Search Engine Land. URL: <https://searchengineland.com/the-ultimate-guide-to-multilingual-and-multiregional-seo-157838> (дата обращения: 23.11.2017).
- Transifex — *Glezos D.* Localization Glossary: Terms All Global Companies Need to Know // Localization platform 'Transifex'. URL: <https://www.transifex.com/blog/2016/localization-glossary-terms/> (дата обращения: 23.11.2017).
- Upcheck — Терминология // Сервис для Интернет маркетинга 'Upcheck'. URL: https://upcheck.ru/blog/term_ru/ru_k/ (дата обращения: 23.11.2017).
- Wiki, Локаль — Локаль // Википедия — свободная энциклопедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Локаль> (дата обращения: 23.11.2017).
- Wiki, Интернационализация — Интернационализация // Википедия — свободная энциклопедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Интернационализация> (дата обращения: 23.11.2017).
- Wiki, Кернинг — Кернинг // Википедия — свободная энциклопедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Кернинг> (дата обращения: 23.11.2017).
- Wiki, Localizer — Localizer // Wiktionary — the free dictionary. URL: <https://en.wiktionary.org/wiki/localizer> (дата обращения: 23.11.2017).
- Wiki, Web content — Web content // Wikipedia — the free encyclopedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Web_content (дата обращения: 23.11.2017).